

Formulário de Análise de Gramática

ALZUETA DE BARTABURU, María Eulalia (1998)

Domínio		
1. Línguas neolatinas		
Classificação		
Gramática brasileira		
Período		
Séc. XX		
Autoria		
	SOBRENOME, Nome.	ALZUETA DE BARTABURU, María Eulalia
	Data de nascimento	19??/??/??
	Data de falecimento	Não se aplica
	Nacionalidade	Uruguay
	Naturalidade	Uruguay
	Naturalização	Espanha
	Escolaridade	?
	Profissão	Professora de língua espanhola. Escritora de livros didáticos para o ensino da língua espanhola.
	Gênero/Sexo	Feminino
	Outras publicações	2004: Español en acción – tareas y proyectos Curso dinámico de español
Obra		
	Título completo.	Español en acción – Gramática condensada Verbos: Lista y Modelos Vocabulario Temático
	Título curto.	Español en acción
	Ano de publicação da primeira edição.	1998
	País em que a primeira edição foi publicada.	Brasil

Cidade em que a primeira edição foi publicada	São Paulo
Quantidade de edições.	1
Número da edição analisada.	1
Ano de publicação da edição analisada.	1998
País em que a edição analisada foi publicada.	Brasil
Cidade em que a edição analisada foi publicada.	São Paulo
Editora responsável pela edição.	Hispania Editora
Quantidade de páginas	286
Idioma em que foi escrito.	Espanhol
Idioma analisado pelo material	Espanhol
Tipo de gramática	Gramática didática: - Este libro aborda la gramática de la lengua española de una manera sinóptica. Su objetivo no es el de clasificar, por lo que no nos hemos preocupado con el rigor terminológico, sino con apuntar, con ejemplos prácticos, algunas de las dificultades más comunes con las que se enfrenta el lusoparlante. Así, tratamos todo el tiempo de comparar el español (en su variante hispanoamericana, sin dejar de tener en cuenta el español hablado en España) y el portugués de Brasil y de señalar algunas de las diferencias más relevantes entre estas dos lenguas. En este sentido, se puede decir que le hemos dado un enfoque contrastivo. En ningún momento, sin embargo, este libro supone una propuesta metodológica. El objetivo es que sea un libro de fácil consulta y comprensión.. (introdução) Gramática contrastiva: - Así, tratamos todo el tiempo de comparar el español (en su variante

	hispanoamericana, sin dejar de tener en cuenta el español hablado en España) y el portugués de Brasil y de señalar algunas de las diferencias más relevantes entre estas dos lenguas. En este sentido, se puede decir que le hemos dado un enfoque contrastivo. En ningún momento, sin embargo, este libro supone una propuesta metodológica. El objetivo es que sea un libro de fácil consulta y comprensión. (introdução)
Presença de exercícios	Não se aplica
Design gráfico.	- Uso de textos e tabelas, em preto e branco

Sumário

GRAMÁTICA CONDENSADA ÍNDICE	
I - GRAMÁTICA	
• El alfabeto	11
• Algunas observaciones	17
• El artículo	18
• Las contracciones	19
• El sustantivo	20
• El género del sustantivo	20
• El número del sustantivo - La formación del plural	24
• Las preposiciones	26
• El adjetivo: Género y número - Concordancia - Posición - Sustantivación	33
• Grados del adjetivo	34
• Superlativos irregulares	35
• La apócope	36
• El adjetivo - Aumentativos y diminutivos	37
• Algunos adjetivos patrios	38
• Los colores	38
• Numerales cardinales	39
• La hora	41
• Numerales ordinales	42
• Partitivos, multiplicativos, colectivos	43
• Números romanos	43
• Los demostrativos	44
• Los posesivos	45
• Los relativos	46
• Los interrogativos y los exclamativos	48
• Los indefinidos	49
• Pronombres personales - formas átonas y tónicas	55
• Formas tónicas	56
• Pronombres personales - Formas átonas	57
• Combinación de los pronombres complemento	59
• Pronombres personales - Ejemplos prácticos	62
• Usos de 'LO'	63
• Pronombres reflexivos	63
• Usos de SE	64
• Separación silábica	65
• Acentuación	66
• Acentuación - Encuentro de vocales	67
• Acentuación - Observaciones I	68
• Acentuación - Acentos de diferenciación	69
• Palabras con acentuación diferente del portugués	70
• Acentuación - Observaciones II	71
• Las normas de puntuación - Los signos de puntuación y auxiliares	72
• Las abreviaturas más usuales	75
• Los adverbios	76
• Espacios de tiempo	80
• Modos, frases y locuciones	81
• Para recordar	82
• Las conjunciones	83
• Las interjecciones	86
• Los verbos - Regulares e irregulares	87

• Los verbos defectivos, impersonales, pronominales, transitivos, intransitivos	88
• Los verbos auxiliares	89
• La perífrasis verbal	90
• Formas no personales del verbo: gerundio, infinitivo, participio	92
• Verbos con dos participios	93
• La voz pasiva con ser, estar y con se	94
• Verbo - Modo Indicativo: Tiempos Simples: presente	95
• Verbo - Modo Indicativo: Pretérito imperfecto, pretérito indefinido	96
• Verbo - Modo Indicativo: Futuro imperfecto, condicional o potencial	97
• Verbo - Modo Indicativo: Tiempos Compuestos: pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro perfecto, condicional compuesto	99
• Verbo - Modo Subjuntivo - Tiempos Simples: Presente	100
• Verbo - Modo Subjuntivo - Tiempos Simples: Presente, Pretérito Imperfecto	100
• Verbo - Modo Subjuntivo - Tiempos compuestos: Pretérito Perfecto	101
• Verbo - Modo Subjuntivo - Pretérito Pluscuamperfecto, Futuro Imperfecto	102
• Verbos - Correspondencia de los tiempos verbales con el Modo Subjuntivo	103
• Modo Imperativo - Presente	104
• Algunas modificaciones comunes - Algunos verbos terminados en AR, ER, IR, UIR, CER, DUCIR	107
• Observaciones sobre la concordancia verbal	108
• Verbos con dificultades específicas: decir, echar, gustar, ir, quedar	110
• El uso del vos (el voseo)	111
• El Estilo Indirecto - Correspondencia de los tiempos verbales	112
• El Estilo Indirecto - El discurso indirecto en las frases interrogativas	113
• La carta comercial	113
• Modelos de tarjetas de Navidad	114
• El Currículum Vitae	114

II - VERBOS - LISTA Y MODELOS

• Lista de verbos	1
• Verbos defectivos	34
• Verbos unipersonales	35
• Verbos regulares modelo: entrar, vender, partir	38
• Conjugación de los verbos irregulares	41
• Abarcar	42
• Abrazar	43
• Absolver	44
• Acariciar	45
• Acentuar	46
• Acertar	47
• Acordarse	48
• Acostumbrarse	49
• Adquirir	50
• Advertir	51
• Agradecer	52
• Aislar	53
• Almorzar	54
• Ampliar	55
• Andar	56
• Apostar	57
• Arrepentirse	58
• Avergonzarse	59
• Averiguar	60
• Bendecir	61
• Caber	62

• Traer	119
• Valer	120
• Vencer	121
• Venir	122
• Ver	123
• Vestirse	124
• Volver	125
• Yacer	126

III - VOCABULARIO TEMÁTICO

• Animales vertebrados e invertebrados	3
• Casa, apartamento	5
• Ciudad	8
• Colores y matices	11
• Comida - bebidas	13
• Utensilios de cocina y mesa	18
• Cuerpo humano	19
• Cuerpo humano - Algunas molestias y enfermedades	21
• Deportes	23
• Días de la semana	23
• Diversiones, entretenimientos, juegos	24
• Documentos	25
• Estaciones del año	25
• Expresiones de uso frecuente	26
• Falsos amigos - del español al portugués	28
• Falsos amigos - del portugués al español	30
• Familia y allegados	30
• Bebé	31
• Fenómenos climáticos, ambientales y las estaciones del año	32
• Flores, plantas y árboles	33
• Geografía	34
• Herramientas y útiles	34
• Hotel	35
• Medios de transporte	38
• Meses del año	38
• Monedas de los países de habla hispana	38
• Países de habla hispana y sus capitales	39
• Profesiones, ocupaciones y oficios	42
• Ropa	43
• De uso personal	44
• Saludos, Despedidas, Por teléfono	45
• Símbolos matemáticos	45
• Televisión	45
• Útiles de escritorio	46
• Vocabulario de los negocios	46
• Obras Consultadas	

• Caer	63
• Cefir	64
• Cocer	65
• Colgar	66
• Conducir	67
• Conseguir	68
• Convenir	69
• Corregir	70
• Creer	71
• Dar	72
• Decir	73
• Desear	74
• Dirigir	75
• Discernir	76
• Distinguir	77
• Dormir	78
• Echar (expresiones)	79
• Elegir	80
• Erguir	81
• Errar	82
• Esparcir	83
• Estar	84
• Gustar	85
• Haber	86
• Hacer	87
• Heir	88
• Huir	89
• Ir	90
• Jugar	91
• Lucir	92
• Mecer	93
• Mover	94
• Negar	95
• Oír	96
• Oler	97
• Pagar	98
• Parecer	99
• Pedir	100
• Perder	101
• Poder	102
• Poner	103
• Proteger	104
• Pudrir	105
• Querer	106
• Regir	107
• Reírse	108
• Refir	109
• Roer	110
• Rogar	111
• Saber	112
• Salir	113
• Satisfacer	114
• Seguir	115
• Sentir	116
• Ser	117
• Tener	118

Objetivos do autor

“Esta obra é um resumo de gramática da língua espanhola dirigido a estudantes de 1º e 2º

graus, a universitários e, em geral, a todos os de fala portuguesa que queiram conhecer a gramática espanhola, resolver alguma dúvida ou aprender a usá-la para falar ou escrever. Por ser um resumo, não quisemos ser muito prolixos em nossa exposição, mas providenciamos para que não faltasse nada essencial no momento de aprender a usar a língua espanhola como veículo de comunicação. Por este motivo, demos ênfase e aprofundamos mais alguns temas, como o uso dos pronombres, os adverbios ou as preposiciones, e abordamos outros que, mesmo sendo importantes, consideramos menos imediatamente "urgentes".

Por outro lado, mesmo sendo um resumo, não economizamos exemplos. Em cada caso, o leitor encontrará amostras abundantes da língua atual que servirão para guiá-lo.

Com o intuito de atender a todos, sacrificamos boa parte do vocabulário gramatical especializado e o reduzimos aos termos mais importantes. Esses termos se mantiveram em sua versão espanhola, primeiro, porque nem sempre coincidem com os do português e, segundo, porque consideramos que o estudante deve habituar-se a essa nomenclatura na língua que estuda. Além disso, acreditamos que cada um desses termos está suficientemente explicado e não precisa de tradução.

Visto que nos dirigimos a estudantes que falam português, incluímos em cada tema um apêndice intitulado "Em contraste com o português", o que constitui uma autêntica novidade porque, até onde sabemos, nenhuma gramática com as características da nossa que contemplasse de forma sistemática esta questão havia sido publicada até o momento.

Nossa preocupação não foi esgotar um tema tão amplo como a gramática contrastiva hispano-lusa, mas sim apontar as divergências de um bom número de elementos que, sem dúvida, serão úteis para melhor compreender certos usos e para evitar muitos erros.

Agradecemos a primorosa tradução de Andrea Silva Ponte, que tornou esta obra acessível aos leitores brasileiros." (introdução)

Concepção de língua, norma e gramática

Língua:

- “Cuando nos deparamos con el español y el portugués de Brasil, dos lenguas muy cercanas, nos damos cuenta de que el hispanohablante comprende menos el idioma portugués que éste último el español. Esto se debe, principalmente, a la fonética de la lengua portuguesa, como se verá a continuación, en la explicación del alfabeto.
- Los habitantes de las zonas de frontera se entienden mejor, pero la dificultad aumenta a medida que nos distanciamos de las fronteras.
- De forma sinóptica, expondremos a continuación el alfabeto con una breve explicación de su fonética y las principales diferencias con relación al portugués.
- Cabe destacar que prescindimos de las normas presentadas en el Alfabeto Fonético Internacional, en donde la pronunciación de las sílabas ge, gi, ja, je, ji, jo, ju se representa con un sonido aspirado, correspondiente a la letra H del inglés. En este libro, y para facilitar esa pronunciación, se presentará como un sonido gutural casi laríngeo, semejante, en algunas variantes, al sonido de la doble rr del portugués: carro.
- El alfabeto de la lengua española está compuesto de 29 letras, cuyos nombres son del género femenino. Es importante señalar que en español no existe la Ç ni tampoco la SS.” (introdução)

Classe de palavras

11 classes: Artigos; Substantivos; Preposições; Adjetivos, Numerais, Demonstrativos, Pronomes, Verbos, Conjunção, Interjeição, Advérbio.

Especificidades

A gramática é dividida em 3 partes: 1. Gramática; 2. Verbos; 3. Vocabulário temático.

Corpus de referência

- Usos não referenciados;
- Usos de textos desenvolvidos para o próprio material

Inspiração / referência recebida

AGÜERO-DARRIGÁN. *Castellano dinámico 3*. 2. ed. Buenos Aires: Editorial Kapelusz, 1979.

ALARCOS LLORACH, Emilio. *Gramática de la lengua española*. (Colección Nebrija y Bello). 4. ed. Madrid: Espasa Calpe, 1994.

BELLO, Andrés. *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Edaf Ediciones, 1982.

CANDIAL, Prof. *Los duendes del habla*. Buenos Aires: Ediciones Corregidor, 1985.

DOMÍNGUEZ CALVO, Segundo. *Hablemos mejor*. 2. ed. Montevideo: Ediciones de la Plaza, [s.d.].

ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA PUBLISHERS, Inc. *Enciclopedia Hispánica*. 1. ed. Chicago: Encyclopaedia Britannica, 1989-1990.

ESCARPANTER, José. *Cómo eliminar los errores y dudas del lenguaje*. Madrid: Editorial Norma, [s.d.].

FERNÁNDEZ, Flaviano; ERES FERNÁNDEZ, Gretel. *Minidicionário espanhol-português português-espanhol*. São Paulo: Ática, 1994.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. 2. ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.

FUENTES, Juan Luis. *Ortografía práctica: práctico Larousse*. 2. ed. Buenos Aires: Larousse, [s.d.].

GALLEFRÉ LLANOS, S.; ESCOBAR, Sara. *El arte de escribir correctamente: ortografía y puntuación. Principios de redacción*. 16. ed. México: Instituto de Psicología Industrial y Educativa, 1991.

GARCÍA, Nicasio H. *Plan concéntrico de ortografía*. Montevideo: Editorial Monteverde y Cía., [s.d.].

GARCÍA PELAYO, Ramón; GROSS, y. *Pequeño Larousse ilustrado*. Montreal: Ediciones Larousse, 1988.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Dudas y errores de lenguaje*. Madrid: Editorial Paraninfo, 1983.

MOLINA REDONDO, J. A. de. *Usos de “se”*. Madrid: Sociedad Española de Librería, 1976.

MORENO AGUILAR, Arcadio. *Entienda la gramática moderna*. México: Larousse, 1985.

PÉREZ AGUILAR, Graciela Elsa; MUÑOZ, Isabel Teresa; PÉREZ DE LOIS, Graciela Haidée. *Lengua y literatura*. Buenos Aires: Santillana, 1993.

PICCARDO, Luis Juan; LARROBLA, Nieves A. de. *Idioma español*. Montevideo: Barreiro y Ramos, [s.d.].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Esbozo de la nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1985.

REVILLA DE COS, Santiago. *Gramática española moderna: un nuevo enfoque*. 2. ed. México: McGraw-Hill/Interamericana, 1988.

ROJAS, Demóstenes. *Redacción comercial estructurada*. Bogotá: McGraw Hill, [s.d.].

ROSETTI, Lacau. *Nuevo castellano 1*. Buenos Aires: Editorial Kapelusz, 1981.

ROSETTI, Lacau. *Nuevo castellano 2*. Buenos Aires: Editorial Kapelusz, 1981.
 SECO, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 9. ed. Buenos Aires: Espasa Calpe, 1993.
 SECO, Rafael. *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar, [s.d.].
 SOPENA, Ramón (Ed.). *Dudas y dificultades del idioma*. Barcelona: Ramón Sopena, 1981.
 SOPENA, Ramón (Ed.). *Diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua española*. Barcelona: Ramón Sopena, 1983.
 TORRIENTE, Gastón Fernández de la. *Cómo escribir correctamente*. Bogotá: Editorial Norma, 1990.
 CANOSA, Luis. *Secretos y sorpresas del idioma*. 5. ed. Buenos Aires: Editorial Atlántida, 1987.

Inspiração/referência exercida

Não foi encontrado

Estado da arte

FERNÁNDEZ, IGME. La producción de materiales didácticos de español lengua extranjera en Brasil. *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, p. 59-80, 2000. Disponível em: [abeh2000_el_hispanismo_en_Brasil-libre.pdf_\(d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net\)](http://abeh2000_el_hispanismo_en_Brasil-libre.pdf_(d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net)) Acessado em: 14/10/2024

GONÇALVES, Vânia; GOZER, Olga Gerotto. DISLÉXICOS: DIFERENTES SIM INFERIORES NÃO. *REVISTA CIENTÍFICA MULTIDISCIPLINAR UNIMEO*, p. 68. Disponível em: <http://unimeo.com.br/admin/control/files/revista/15935468555efb986704f24.pdf#page=69> Acessado em: 14/10/2024

Informação complementar

A autora possui curso voltado para o ensino de língua espanhola: <https://www.hispanialinguas.com.br/livros-curso-de-espanhol/>
[Entrevista à Prof. M. Eulalia A. Bartaburu. No vídeo conta a trajetória nos 35 anos da Hispania. \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=...)

Redator/Revisor

Laís Vitória Nascimento (Redator)
 Fernanda Silva Freitas (Revisor)

Data de análise

19/09/2025

Obra completa (anexo do pdf)

Obra completa anexada

Foto do autor (anexo de imagem)



Localização da foto na web

<https://www.youtube.com/watch?v=9Ge3bK9grSQ>

Localização da obra no acervo

Acervo Mugra

Referências

Referência bibliográfica do item no acervo

BARTABURU, María Eulalia Alzueta. **Español em acción** – Gramática condensada Verbos: Lista y Modelos Vocabulario Temático. São Paulo – Editora Hispania, 1998.